

Interpretación diplomática

Cecilia Lipovsek



La regla de Chatham House

CECILIA LIPOVSEK

- OPI & Court –
Capacitadora
- Comercial
- Conferencias
- Diplomática





CLUBES

Diplomacia tradicional entre estados. Pequeña cantidad de autores. Estructuras jerárquicas. Preponderancia de comunicación escrita. Perfil oficial.

Entre gobiernos



REDES

Mayor cantidad y variedad de actores, incluida la sociedad civil. Estructuras más llanas. Preponderancia de comunicación oral. Perfil informal.



*Entre gobiernos
y los demás*

Reuniones · Discursos · Paneles · Mesas redondas ·
Misiones técnicas · Visitas de estado · Misiones
comerciales · Ejercicios teóricos · Rondas promocionales ·
Desayunos y/o almuerzos de trabajo · Visitas guiadas ·
Eventos de networking · Cenas · Ferias y exposiciones ·
Clases magistrales · Conferencias de prensa · Webinars
Recorridos de instalaciones · Inspecciones ·
Lanzamientos · Misiones de estudio · Entrevistas ·
Llamadas telefónicas y/o de video · Banquetes

01. HABILIDADES DE INTERPRETACIÓN

02. HABILIDADES ADICIONALES

03. ROL DEL INTÉRPRETE

04. PERFIL DEL INTÉRPRETE



LOS 4 PILARES

S

SIMULTÁNEA

En tiempo real. Susurrada hasta máximo dos personas. Requiere tecnología para llegar a más personas. Bidireccional.

Pausada lenta. Sin límite de público. Puede requerir micrófono. Situaciones formales. Esperas largas. Unidireccional.

CONSECUTIVA

C

D

DIALÓGICA

Pausada rápida. Hasta cuatro personas. Combina susurrado en simultáneo con consecutiva corta. Bidireccional.

En tiempo real. Se usa para pasar de texto en un idioma a expresión oral en el idioma opuesto. Es un agregado ad-hoc. Unidireccional.

A VISTA

V

Idiomas de trabajo

Discursos de trabajo

Conocimiento de trabajo

Culturas y países de trabajo

NEUTRALIDAD

CONFIDENCIALIDAD

VISIBILIDAD

IMAGEN

PERSONALIDAD

“ROCE”

Programas de estudio
Códigos de conducta profesional
Formación continua

“Los intérpretes juegan un papel fundamental pero a menudo subestimado en la diplomacia. Los mejores no solo pueden traducir las palabras sino también el tono y el énfasis y, además, se aseguran de que no se malinterpreten las expresiones idiomáticas.” ~ Madeleine Albright

¡GRACIAS!

¿Preguntas y/o comentarios?

Cecilia@multilateral.london
www.multilateral.london

© 2024 Cecilia Lipovsek

Libros

20% de descuento en todos los e-libros de MULTILATERAL (en inglés)
hasta el 10 de noviembre



1 - Ir a:

www.multilateral.london/books

2 - Seleccionar libro:

- *Jump!*
- *Welcome!*
- *Bond*

3 - Usar código:

ATA65

4 - Leer, implementar y
¡disfrutar!